رهانات الترجمة في العصر الرقمي

Translation Challenges in the Digital Age

أحلام صغور
جامعة وهرانأ. أحمد بن بلة، الجزائر
مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن
Email : seg.ahlem@yahoo.com

ISSN: 2716-9359 **EISSN: 2773-3505**

Received 21/05/2023 Accepted 10/06/2023 Published 01/072023

الملخص

يعرف عصرنا اليوم بعصر التكنولوجيا الرقمية التي ألقت بضلالها على كل المجالات حتى الأدبية منها، فبرزت مفاهيم جديدة على شاكلة الثورة التكنولوجية والأدب الرقمي وغيرها. وقد كان للترجمة بنوعيها، التحريرية والشفوية، نصيب وافر من هذا التطور؛ فقد بات هذا الحقل يزخر بعدد كبير من الأدوات التكنولوجية التي تم تصميمها لتطوير عمل المترجم، والجمع بين عامل الجودة والسرعة في التنفيذ استجابة لحاجات السوق، وهذا ما يعرف بالترجمة الذكية التي تزاوج بين ذكاء الإنسان وخبرته وذكاء الحاسوب، وكفاءاته المجسدة في مختلف البرامج الحاسوبية والتطبيقات الإلكترونية المجانية والتجارية، وكذا المدونات الالكترونية التي تعد فرعا من فروع التكنولوجيا، ومرحلة لا غنى عنها من مراحل البحث التوثيقي والمصطلحي الذي لا يستقيم الفهم والاستيعاب دونه في الفعل الترجمي. ومن هذا المنطلق يسعى هذا المقال متبنيا المنهج التحليلي, للإجابة عن إشكالية مفادها تحديد طبيعة العلاقة الكائنة بين التكنولوجيات الحديثة ومجال الترجمة، وما مدى إسهامها في تسهيل الفعل الترجمي وجودته وبالأخص تلك المرتبطة بالترجمة الآلية والترجمة بمساعدة الحاسوب ونظم الترجمة، وسبل الاستفادة منها، ومدى تأثيرها على جودة الترجمة.

الكلمات االدالة: الرقمنة: تكنولوجيا الإعلام والاتصال- التكنولوجية الرقمية- الترجمة المتخصصة – البحث التوثيقي

Abstract

The present era is known as the digital,age which has prevailed in all fields including the literary ones. As a consequence, new concepts have emerged such as the technological revolution, digital literature and others. Both translation and interpreting have lavishly enjoyed the development of technology and the field of translation has acquired a large number of technological tools that have been designed to develop the translator's work, and to combine the quality factor and speed of implementation in response to the needs of the market, and this is known as smart translation that marries human intelligence and experience with computer intelligence and competencies embodied in various computer programs and free and commercial electronic applications, as well as electronic blogs, which are a branch of technology, and an indispensable stage of documentation and terminological research without which understanding and comprehension are not possible in the translation act. From this standpoint, this communication seeks to answer the problem of determining the nature of the relationship between modern technologies and the field of translation, and to what extent does it contribute to the facilitation and quality of the translation act, in particular, those related to machine translation, computer-aided translation and translation systems - and ways to benefit from them and how does it affect the quality of translation.

Keywords ; Digitization - information and communication technology - digital technology - specialized translation - documentary research.

1. مقدمة:

يقصد بالعصر الرقمي استخدام وسائل التكنولوجيات الحديثة في إيصال المعلومات، وتحقيق التواصل استنادا إلى مجموعة من الأدوات والتقنيات والنظم والوسائل المرئية والسمعية والمكتوبة، من أجل إيصال الرسالة أو المعلومة أو الخبر. ويتم ذلك عن طريق جمع البيانات وتخزينها في الحاسوب الالكتروني والعمل على استرجاعها بكل سهولة ويسر، مما أحدث نقلة نوعية في كل قطاع استخدم مزايا التكنولوجيات الحديثة. فمن الطبيعي أن تؤثر التكنولوجيات الحديثة في أي قطاع تستخدم فيه، والترجمة إحداها.

فالترجمة كانت ولازالت وسيلة تواصل جماهيري، وأداة تلاقح ثقافي منقطع النظير، ومع التطور الراهن الذي تشهده البشرية في شتى الميادين والتخصصات، فرض ذلك تطورا موازيا في مهنة المترجم ومهامه، و زاد من حجم المسؤولية الملقاة على عاتقه. فهو لم يعد ذلك الوسيط الذي يعنى بنقل النصوص من لغة إلى أخرى، بل أصبح عنصرا فاعلا في سيرورة العمليات الإنتاجية، ومردودية

المؤسسات ونجاحها؛ إذ يجد المترجم نفسه مقيّدا بأهداف إنتاجية إضافة إلى الأهداف العلمية التي تحكم مهنته، بل يجد نفسه أيضا مطالبا بالرفع من قيمة الترجمة وجودتها دون الرفع من تكاليفها، فكيف يتمكن من تحقيق الفعالية داخل المؤسسات الاقتصادية والإعلامية والقانونية وغيرها من القطاعات، مستفيدا مما توفره له التكنولوجيات الرقمية الحديثة من أدوات؟

2- الترجمة ومتطلبات العصر:

مواكبة للمهام الجديدة التي تعرفها مهنة الترجمة، بات من الطبيعي أن تنهل بدورها من تطور العلوم، بقدر إسهامها في تطويرها أيضا. إنها علاقة تفاعلية طردية، تسمح لها بالتأثير والتأثر، والاستمرارية من أجل كسب رهانات الترجمة في شتى ميادينها.

ففي ميدان الترجمة الإعلامية على سبيل المثال، يتوجب على المترجم مقاربة خاصة لكل ما تورده وسائل الإعلام المتنوعة من مادة إعلامية وصحفية عبر وسائط سمعية وبصرية متنوعة، ف"عملية ترجمة مضامين وسائل الإعلام هي عبارة عن عملية نقل المادة الإعلامية المصورة أو المكتوبة أو المسموعة إلى لغة أخرى غير اللغة الأصلية مع الاحتفاظ الكامل بالتحرير والإخراج الأصلي، ومع مراعاة متطلبات وخصائص طبيعة الوسيلة الإعلامية التي يتم من خلالها عرض المضامين المراد إجراء الترجمة لها."(فواز يحي المالكي، 2019)

وفي ميدان الترجمة الاقتصادية يتعين على المترجم المنتمي إلى هذه المؤسسات أن يكون ضليعا في ذلك المجال، وأن يتمتع بخبرة ودراية كبيرة بمجال اشتغاله، بمعنى أن يتسلّح مسبقا بثقافة عالية أو ما يصطلح على تسميته بـ" ثقافة المؤسسات"، وذلك لن يتأتى إلا بقيامه بتكوين تخصصي يمكنه من الإلمام بالأدوات اللسانية، والمهارات التقنية التي تساعده على الإلمام بالسجل اللغوي للمؤسسة، واكتساب لغتها التي سيوظفها في عمله.

والوثائق التي يترجمها تعكس صورة المؤسسة التي ينتمي إليها لدى المتعاملين الأجانب والمؤسسات العالمية. فسياق العولمة بما أثاره من انتشار سريع للمنتوجات والأفكار ومنافسة اقتصادية وثقافية وحتى لغوية يستلزم من جهة، ضمان الجودة العالية للوثائق والنصوص المترجمة، ثم حسن تسيير النشاطات و التخصصات المتعلقة بالعملية الترجمية بما يتوافق مع الطموحات التجارية للمؤسسة، فضلا عن السرعة في التنفيذ، وكذلك الأمر في كل تخصصات الترجمة الأخرى.

إنها عملية تستدعي عملا متميزا باعتبار سياق النص الأصل ونقل محتواه إلى سياق آخر. وعليه يستوجب الأمر تطوير كفاءات المترجم وفقا للمؤهلات المطلوبة بما في ذلك التحكم في التكنولوجيات الجديدة، والقدرة على تنظيم المهارات الجديدة وتيسيرها" (أحلام صغور، 52) ولكن كيف يتسنى

للمترجم ذلك؟ يتطلب الأمر تكوينا خاصا يخضع له المترجم المتمرّن مواكبة للمهام الجديدة المنوطة به، يوفر له كفاءات ترجمية خاصة وجب توفرها لدى المترجم المتخصص اليوم والتي يحددها جون دوليلJean DELISLE في خمس كفاءات أساسية هي:

"1- الكفاءة اللّسانية: وهي القدرة على فهم النص باللغة المصدر والتعبير باللغة المستهدفة.

2- الكفاءة الترجمية: وهي القدرة على استيعاب المعنى وإعادة التعبير عنه.

3- الكفاءة المنهجية: وهي القدرة على التوثيق حول موضوع معين، واستيعاب المصطلحات التابعة لميدانه المعرفي.

4- الكفاءة المبحثية: وهي القدرة على ترجمة النصوص التي تتمثل في الاقتصاد المعلوماتية والقانون.

5- الكفاءة التقنية: وهي القدرة على استخدام التقنيات المعلوماتية التي تساعد على الترجمة مثل بنوك المصطلحات وآلات التسجيل".(بن شرقي نصر الله، 79-80)

و ما يهمنا مما تقدّم هو ضرورة اكتساب المترجم للكفاءة التقنية، وضرورة استخدام الأدوات المعلوماتية، بما في ذلك برمجيات الحاسوب واستخدام شبكة الإنترنت من مواقع ومدونات إلكترونية لا سيما في الحقول المعرفية والمجالات التي تزيد تطورا يوم بعد يوم على مستوى المفاهيم أو المصطلحات أو المعلومات، إذ أنه حسب روبنسنRobinson " فإن المترجم اليوم أصبح أقرب إلى الآلة بترجمته السريعة والدقيقة والفعالة:

« Les traducteurs professionnels d'aujourd'hui sont des traducteurs« cyborg », c'est à dire des systèmes personne-machine, étant donné qu'ils traduisent rapidement, plus exactement et plus efficacement (Federica Scarpa ,P 345)

ومع تطور العصر تتطور مهنة المترجم ومهمته في الوقت نفسه، إذ إنها علاقة طردية حتمية لا يمكن تجاهلها أو التغاضي عنها، ذلك أنه في عصر السماوات المفتوحة، وعصر سقوط الحواجز بين الدول والشعوب، وظهور الاتصال عن طريق شبكة الانترنت، وتعدد قنوات البث التلفزيوني بفضل الكابلات والأقمار الصناعية، وقريبا ظهور الرقمنة الهرتزية وغيرها، أدى ذلك كلّه إلى تطور الإعلام والوسائل المعلوماتية والتكنولوجيات الحديثة مما يفرض تطورا موازيا في مهنة المترجم ومهامه وفق تطور وسائل الإعلام والاتصال. فترجمة الصحافة المكتوبة أو ترجمة الندوات الصحفية التلفزيونية

او المسموعة أو ترجمة الندوات والمؤتمرات أو حتى ترجمة الصحافة الالكترونية ، ودبلجة الأفلام وسترجتها .تتطلب من المترجم مقاربات معينة وكفاءات خاصة.

3-إسهامات التكنولوجيات الحديثة في مهنة المترجم:

لقد غيرت تكنولوجيات الإعلام والاتصال الحديثة مهنة المترجم وطريقة تفكيره بشكل كامل، وذلك خلال مختلف مراحل الترجمة بدءا بحفظ النص الأصلي، و**ترجمته**، و**أرشفته** في الحاسب الآلي، وتطوير **ذاكرة ترجمته**، **وبنكه المصطلحي** الذي يتمّ تطويره خلال مسار الترجمة، منها ما يزوده الزبون به، ومنها ما يكون نتاج بحثه الوثائقي، ثم إعادة استرجاعها بكل سهولة ويسر متى استدعت الضرورة ذلك، ومنها ما توفره التكنولوجيات الحديثة أيضا للمترجم من وسائل الترجمة الآلية و الترجمة بمساعدة الحاسوب، ذلك أن فكرة استخدام أجهزة الكمبيوتر في الترجمة أومساعدة ترجمة اللغات البشرية تكاد تكون قديمةمثل الكمبيوتر نفسه.(عبد القادر ميسوم, ص132)، كما أن التكنولوجيات الحديثة اصبحت من الآن ضرورية في عمل المترجم:

« Les nouvelles technologies sont désormais indispensables au traducteur et sont appelées à le devenir de plus en plus dans les années à venir »(Federica Scarpa ,P 347)

ويجدر في هذا الإطار التمييز بين نوعين من الأدوات:

أ- هناك نوع من الأدوات التكنولوجية المتاحة للمترجم والتي تشكل جزءا من التكنولوجيا المتقدمة، غير أنها ليست مصمَّمة خصيصا لعمل المترجم، لكن لها تأثير كبير في التواصل التحريري بجميع أنواعه على حد قول بيوجيلوبيمBiau Gil et Pym، مثل: تطبيقات معالجة الكلمات، وأدوات المراجعة كالمصحح اللغوي revision toolsأو les correcticiels ، والقواميس الإلكترونية، والبريد الإلكتروني، ومحركات البحث، وتطبيقات تحويل ملفات pdf إلى تنسيق TXT، وبرامج التعرف على الصوت التي تسمح بتحويل النصوص الشفوية إلى نصوص مكتوبة، وغيرها.

ب- أما النوع الثاني من الأدوات، فهي تلك المخصصة فعلا للعمل الترجمي والتي لها علاقة مباشرة بالترجمة الآلية أو الترجمة الحاسوبيةMachine Translation أو traductique المصاغة من لفظتي traduction"ترجمة"وinformatique "معلوماتية" وهي تخصص استجد حسب "ماتيو قيدار" Mathieu GUIDEREمنذ سنة 1990 في ميدان الترجمة، وهو تخصص يُعنى بدراسة جميع نقاط التقاء الترجمة بالمعلوماتية. وهو كما يعرفه عبد الله الحميدان: " هو المصطلح الخاص بالنظم

الحاسوبية المسؤولة عن انتاج نص مترجم من لغة طبيعية إلى لغة أخرى سواء كان ذلك بمساعدة الإنسان أو بدونها.(عبد الله بن حمد الحميدان، ص26)

و الترجمة الآلية فرع من فروع اللسانيات الحاسوبية الذي يدرس استخدام البرامج لترجمة النص أوالكلام من لغة طبيعية إلى أخرى. (بوكروس سعيد، ص63)ويتم ذلك عن طريق استغلال التطبيقات او البرامج المهتمة بمعالجة اللغات الطبيعية بالحاسوب computer-based natural language processing, والتي تقوم علي اللسانيات الحاسوبية computational linguistics (cl) أي تحويل اللغة الطبيعية إلى لغة حاسوبية وذلك بوصفها وصياغتها رياضيا باستخدام اللغات الصورية والاصطناعية ثم محاولة محاكاتها في البرامج الحاسوبية .إنها فرع من علوم الذكاء الاصطناعي (AL) Artificial intelligence والذي يقوم على مكونات نظم التحكم الآلي Automatic control systems والنظم الخبيرة and expert systems، ويقصد بالمعالجة الآلية :عملية خلق برامج معلوماتية لتحليل النصوص المكتوبة والمنطوقة آليا. (أي بدون تدخل الإنسان) وذلك من أجل مساعدة مستعمل الحاسوب على حل بعض الأمور والمسائل المتعلقة باللغة. ويبدو أن الترجمة الآلية باتت أمرا حتميا لترجمة المزيد من النصوص في أقصر وقت ممكن وبتكاليف منخفضة. (بونعاس شوقي، ص72)

3-1- أنواع الترجمة الآلية:

- ✓ **الترجمة الآلية التامة ذات الجودة العالية** Full automatic high quality translation (fahqmt)
  - وتعني الاستغناء عن الإنسان، واستبداله بالحاسوب، لكنها تبقى عاجزة امام الخصائص اللغوية للنص.
- ✓ **الترجمة بمساعدة الحاسوب مع تحرير لاحق**
  - أي مراجعة بشرية بعد الترجمة الآلية لكي يقوم بإعادة صياغة الجمل، وتنقيح المعاني، ووضع الترجمة النهائية.
- ✓ **-الترجمة مع التحرير السابق**
  - بمعنى أن الإنسان يحرر النص المراد ترجمته،و يبسط الجمل المعقدة والكلمات التي لها معان كثيرة، ويحدد معناها المطلوب، أي أننا نعدّل النص بحيث يستطيع أن" يفهمه الحاسوب"
- ✓ -هناك نوع ثالث يسمى **بالترجمة التحاورية interactive**

- وهي مثال للتعاون بين الحاسوب وبين المترجم البشري، وذلك بأن يكون برنامج الترجمة ذا إمكانية حوارية بأن يعطي الترجمة جملة جملة، ويتوقع من المترجم أن يوافق أو يعدل على بعض أجزائها.

✓ **الترجمة البشرية بمساعدة الآلة**

- أي أن الإنسان يترجم، وتقوم الآلة بمساعدته في هذه العملية .

✓ -الخدمات الحاسوبية الأخرى للترجمة مثل بنوك المصطلحات الآلية

- البحث عن مصطلح لمعرفة مرادفاته أو مقابله بلغة أخرى أو قصد الحصول على جميع المصطلحات في حقل معين.

3-2-المكتبة المحوسبة أو الرقمية:

وهي عبارة عن مدونة نصية، والتي تشتمل على زخم هائل من الكتب، والمراجع، والمجلات، والصحف، اولجرائد والموسوعات- المكانز – ومذكرات التخرج بمختلف لغات العالم، وفي جميع التخصصات، ويستعين بها المترجم في بحثه الوثائقي والبحث عن كل مرجع يتناول موضوع النص المراد ترجمته باللغتين المترجم منها والمترجم إليها ، هذا ما أكده الباحث" دي بيسيDe bessé" قائلا: "يمكن للبحثين الوثائقي والمصطلحي أن يحتلا أكثر من خمسين في المئة من الوقت المخصص للترجمة في الميادين العلمية ، والتقنية، والقانونية والاقتصادية" (دي بيسي، ص283-)

3-3-القواميس والمعاجم والموسوعات الرقمية:

تشكل القواميس والمعاجم الإلكترونية مرجعا لا يستهان به في البحث المصطلحي، فالمصطلحات المتخصصة تتسم بدقتها الشديدة، وعباراتها الخاصة، وسرعة تدفقها والتي تشكل عائقا لدى المترجم المتخصص، لكن الثورة المعلوماتية خففت من عناء المترجم حيث وفرت له كل الأدوات والآليات والبرمجيات الحديثة التي تعرف تطورا سريعا في عصرنا الحالي، وخلّصت المترجم شيئا فشيئا من الأدوات القديمة مثل القواميس التقليدية التي تستغرق منه الوقت والجهد.

وتعد القواميس الالكترونية مدونات إما نصية أو سمعية بصرية، يجد المترجم ضالته فيها أثناء بحثه المصطلحي. وهي عديدة ومتوفرة على مواقع شبكات الإنترنت، وقد أوضحت "دوريو" ذلك بقولها: "وبظهور الوسائط المتعددة لم تعد المادة المراد ترجمتها شبيهة بمقطع خطي من الجمل المصفوفة على الورق بل قد تكون وثيقة إلكترونية أو تسجيلا سمعيا أو مرئيا"(كريستين دوريو، ص90)

وهذه القواميس الإلكترونية متوفرة على مواقع مثل "غوغل google" "ألتا فيستا Alta vista"- Forum.com -Google books-presée.fr- Opera

3-4- ذاكرات الترجمة :Les mémoires de traduction

هي عبارة عن برامج تسمح بتخزين عدد كبير من الجمل والنصوص بسبب حجمها الكبير باللغتين الأصل والمستهدفة و التي تمت ترجمتها سابقا.

« La mémoire de traduction: s'inspire d'une traduction purement humaine, contrairement à la traduction automatique, car elle ne traduit pas, mais elle sauvegarde ce qu'on a déjà traduit » (BoukrousSaid ; p64)

وهي باهضة الثمن مقارنة بمجانية البرامج الأخرى، فالمترجم يستعين بها ربحا للوقت والجهد والعناء في البحث عن مصطلحات وعبارات تمّت ترجمتها، ونذكر أمثلة عن ذاكرات الترجمة منها:

* «METATEXSIS- déjàvu-TRADOS-APPTECH- WORD FAS »

3-5- بنوك المصطلحات:

وهي عبارة عن قاعدة بيانات تتضمّن مصطلحات من مجالات وميادين مختلفة، ومن أشهر بنوك المصطلحات الرقمية: بنك المصطلحات لـ Québec وهو عبارة عن قاموس تقني ثنائي اللغة واسع جدا، يحتوي على ما يزيد عن ثلاثة ملايين مصطلح تقني في اللغة الفرنسية والإنجليزية، وفي أكثر من مائتي مجال مختلف، حيث يتمَّ عرض المعلومات على شكل بطاقات تحتوي على التعريف ، والسياق، والمرادف.

3-6- المدونات الالكترونية

تعد المدونات الالكترونية واحدة من أسرع الوسائل الالكترونية نموا على شبكة الأنترنيت، وهي منشورات على الشبكة كتبها أشخاص بعينهم في أي مجال من المجالات، وهي في "مجملها مكتبة ذات عولمة عصرية، تصلح لتكون مرجعا مهما، ومصدرا واسعا للباحثين عن المعرفة، والمعلومات الثقافية العامة أو المحددة باختصار معيّن، كما جذبت المدونات الالكترونية إليها الانتباه سواء على المستوى الأكاديمي أو الشعبي ذلك كونها وافدا إعلاميا جديدا المجتمع الإعلام والمعلومات".(شيماء إسماعيل عباس، ص13)

فهي بذلك فرع من فروع التكنولوجيا، إلى جانب كونها وجها من أوجه الإعلام الجديد، "وهي تتضمن مجموعة من النصوص التي تعتمد في دراستها على استخدام التكنولوجيات الحديثة والبرمجيات." (حمودة صالحي ، 2015)

كما أنها تعد وسيلة ناجعة وفريدةلإدراك الخصائص اللغوية لأي مجال من المجالات الاقتصادية أو الصحفية أو القانونية أو غيرها، وهذا من خلال الاطلاع على مختلف الكتب، والمراجع، والمجلات، والصحف، والتقارير، والإحصائيات، والبيانات الرقمية، وهي ميسرة ومتوفرة داخل المدونات الإلكترونية بروابط متشعبة في مختلف المواقع وبمختلف اللغات.

وبذلك يكتسب المترجم مهارة فهم النصوص المتخصصة، وتحليلها، واكتساب قدرات التركيب، والإبداع، وإثراء مخزونه المعرفي بمفاهيم ومصطلحات وتعابير جديدة، تؤهله للتفكير بمنطق المترجم المتمرس. فهي كفاءات لغوية في مجال تخصصه، يكتسبها أيضا خلال البحوث الوثائقية والمصطلحية الرقمية باعتماده على المدونات الالكترونية لاكتساب معارف جديدة، واستغلالها في الترجمة. إضافة إلى الإطلاع على مختلف الترجمات المتوفرة.

خاتمة:

تلكم هي المهارات والكفاءات الحديثة الواجب على المترجم اكتسابها زيادة على مهاراته الترجمية، ومهاراته في لغة الاختصاص لأن التطورات والتغيرات التي أسفرت عنها ثورة المعلومات والإتصالات تستدعي تكوينا للمترجم يتماشى والتحولات التكنولوجية الحالية والمعطيات الجديدة.

لكن مترجم اليوم جد محظوظ مقارنة بالمترجم الكلاسيكي، لتوفّره على فرص تعليمية ذاتية من خلال الفتح والإطلاع على مختلف المدونات الإلكترونية التي تحتوي نصوص مترجمة، وبنوك وقواعد لمصطلحات اقتصادية مترجمة تساعده على فك لغز أي مصطلح، والاستعانة بالنصوص الموازية، إضافة إلى برامج التدقيق الإملائي والنحوي التي تساعده على رصد الأخطاء، وتحسين جودة نصه المترجم. وبعد مروره بهذه المراحل والتنسيق بينها، وحسن استغلالها يصل إلى نص مترجم ترجمة تفي بالمعنى، ليستطيع تخزينه في برامج ذاكرات الترجمة للعودة إليه تلقائيا عند تكرار المصطلحات أو العبارات نفسها.

وللمترجم حرية نشر ترجمته في المنتديات المفتوحة للترجمة عبر العالم، لتقصي آراء زملائه عن مدى جودة وأمانة نصه المترجم ليلقى تفاعلا من مترجمين آخرين نقدا أو مقارنة. وبذلك تزيد وتيرة العمل الجماعي والانفتاح على تفاعلات الآخر، وزيادة الثقة بنفسه، وتوسيع دائرة العلاقات والوصول

إلى زبائن وفرص عمل جديدة وتحقيق هدف التواصل. إنها الامتيازات التي قدمتها التكنولوجيات الحديثة للمترجم المتخصص اليوم لتزيد من تكوينه المستمر في أساليب الترجمة وطرائقها ومناهجها وتقنياتها الحديثة التي تتماشى مع اقتصاد عالمي سريع التطور والتغير، ومع وسائل معلوماتية وتقنية رهينة التقدم، ناهيك عن أن المترجم يمتلك فرص الاتصال بالمختصين والباحثين والمحللين لتذليل عقبات الترجمة وربح الوقت وتوفير الجهد.

قائمة المصادروالمراجع:

المراجع باللغة العربية

أحلام صغور ،(جويلية- سبتمبر 2011)، الترجمة في المؤسسة الاعلامية، مجلة المترجم ، ع 24-

حمودة صالحي ،(2015)، التكنولوجيات الحديثة والترجمة، معهد الترجمة جامعة الجزائر 02، 2015، <WWW.Diae.net>

شيماء اسماعيل عباس، (2007)،المدونات المصرية على الشبكة العنكبوتية العالمية كمصدر جديد للمعلومات ، رسالة ماجيستر، جامعة القاهرة

عبد القادر ميسوم, (2021), أزمة الترجمة الآلية للغات الأجنبية والعربية بين تطبيق Translate Googleأنموذجا,Journal of language and translation ; vol 1 ; issue2

عبد الله بن حمد الحميدان،(2001)،مقدمة في الترجمة الآلية، الرياض، مكتبة العبيكان، الرياض، ط1

فادي جابر، (ديسمبر 2015)، دور البحثين التوثيقي والمصطلحي في الترجمة المتخصصة مجلة المترجم العدد31-

فواز يحي المالكي، (2019)، أهمية الترجمة الإعلامية لوسائل الإعلام. www.manaraa.com/post/6694/

كريستين دوريو، (2007)، أسس تدريس الترجمة التقنية، ترجمة مدى متخصص، بيروت المنظمة العربية للترجمة،

نصر الله بن شرقي: (2009-2010)، "استثمار المقاربة بالكفاءات في الترجمة" أطروحة دكتورة قسم الترجمة- وهران

المراجع باللغات الأجنبيّة

Bruno ,De Bessé, (1992), « Des fichiers terminologiques aux bases de connaissances », In L'environnement traductionnel, Sillery Québec, Presses de l'Université du Québec

Chaouki ,BOUNAAS,(2023) ; «Traduction automatique en Algérie : Etat des lieux des utilisations», Journal of Languages & Translation Vol 03 Issue 01.

Federica Scarpa,(2010), Traduit et adapté par Marco A.Fiola, La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Presse de l'Universit é d'Ottawa,

Nacéra IDIR , (Décembre 2017),l'Informatique au service de la traduction Spécialisée , Revue AL- MUTARGIM V 17, N1

Said Boukrous, (2023), Le rôle de la traduction automatique et ses limites dans le service du traducteur, Journal of language and translation, vol 3, issue 1

تضارب المصالح

يعلن المؤلف أنه ليس لديه تضارب في المصالح.

- كيفية الإستشهاد بهذا المقال

أحلام صغور (2023)، رهانات الترجمة في العصر الرقمي، مجلة اللغات و الترجمة المجلد 03، العدد 02، مخبر تكنولوجيات الإعلام والإتصال في تعليم اللغات الأجنبية والترجمة، حسيبة بن بوعلي بالشلف، الجزائر، 163-173